

客語裡以手度量的量詞

彭瑞珠

「廿」：大拇指與食指張開的長度。例：一廿長(一扠長，約二十公分。)那麼，如果我用大拇指與尾指間的長度作為「一廿長」，可不可以？就筆者生活的印象，是可以的。生活中的「一廿長」就是將手掌張開、用拇指與其他指尖的距離來丈量，幫助我們在沒有工具尺的情況，稍微精確的去記錄長度，使生活、溝通能夠更順暢。所以，「廿」做為量詞的時候，是一個概數。

「一尋長」：兩臂張開來的長度。每個人的臂展都不同，長度自然也不一樣。所以，也不需要想破頭去探尋：古代八尺稱為「一尋」；雙手之間的距離稱為一尋，明人稱之「尋常」……。那麼，「一尋長」到底是幾公分啊？在臺灣客語裡，「一尋長」就是兩臂張開來的長度，每一個人的「一尋長」也都會不一樣。

當我們用同一隻手去抓一把青菜的時候，「一撈」和「一拈」的一把，也會不一樣。從釋義「一撈」：單一手掌抓握的量。「一拈」：以一手掌抓取的數量。看得出來，「一拈」會多一點，因為「一撈」要手握得起來。比「一拈」大很多的一把，還有「一抔」：雙手捧取的份量。

所以，要把「他採了一把青菜」，這麼簡單的句子對譯成客語，卻很困難。因為，原句的動詞看不出動作、分類詞看不出精確的份量，對譯者來說，線索不夠。「佢捏乜一撈青菜」、「佢拈乜一拈青菜」、「佢摘乜一抔青菜」哪一種對譯，會比較接近原意呢？再加上，即使是同一種青菜，客語裡採集的動詞也分得很清楚。譬如說「採番薯葉」：「『捏』番薯葉(採集嫩葉)」、「『摘』番薯葉(採摘至葉梗)」、「『擲』番薯葉(連莖帶葉採集)」，三個動詞、三種動作、三種採集方式，都是去「採」。

客語裡以手度量的常用量詞，還有「一撮」：用三根手指抓取的量。即便同一位廚師，每次抓取「一撮鹽」入菜，份量可能也不盡相

同，但是，當我們要醃一根蘿蔔的時候，客語用「一撮鹽」還是「一搭鹽」？您應該是看明白了。「一撮鹽」、「一搭鹽」、「一坨鹽」、「一抔鹽」，這四個詞組所使用量詞的份量，您應該也能夠掌握了。